

УДК 821.112.2

**СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА СИНОНИМО-  
АНТОНИМИЧЕСКОГО БЛОКА HILFE LEISTEN (ОКАЗЫВАТЬ  
ПОМОЩЬ) – TEILNAHMLOS BLEIBEN (ОСТАВАТЬСЯ  
БЕЗУЧАСТНЫМ) В НЕМЕЦКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ**

**Корсакова Юлия Сергеевна**

кандидат филологических наук, доцент

[j-korsakowa@yandex.ru](mailto:j-korsakowa@yandex.ru)

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, Россия

**Аннотация.** Статья посвящена одному из приемов обучения профессиональному иноязычному общению студентов-старшекурсников неязыковых вузов.

**Ключевые слова:** профессиональное иноязычное общение, сопоставительный подход, лексическая единица.

В рамках данной статьи предлагается освещение лексической единицы, которую можно встретить в любой профессиональной речи, а именно глагола «помогать». Активизацию следует осуществлять за счет знакомства с имеющимися синонимо-антонимическими блоками глаголов именно в сопоставительном плане с опорой на родной язык. При этом одновременно происходит процесс систематизации и расширения словарного состава родного русского языка.

Так студентам, занимающимся изучением профессионального немецкого языка в рамках данной статьи можно предложить материалы сопоставления такого синонимо-антонимического блока лексики *helfen* – помогать (помочь) как *hilfe leisten – teilnahmslos bleiben* оказывать помощь – оставаться безучастным.

При сопоставлении синонимо-антонимических лексем *helfen* – *помогать, помочь* отмечается сходство таких синонимо-антонимических блоков как *Hilfe leisten – teilnahmslos bleiben* и *оказывать помощь – оставаться безучастным*.

Сопоставим синонимы *Hilfe leisten – оказывать помощь*. Согласно данным толковых словарей *Hilfe leisten* означает «помогать по сложившейся ситуации». В русском выражении *оказывать помощь* подразумевается поддержка поступками по отношению к тому, кто нуждается в ней.

В немецком языке *Hilfe leisten* и *teilnahmslos bleiben* имеет не полную, а частичную связь, то есть оказывать помощь по ситуации происходит не всегда, а *teilnahmslos bleiben* имеет в виду стремление человека быть осторожным.

В русском синонимо-антонимическом блоке вторая его часть *оставаться безучастным* также имеет, как и в немецком частичную связь с синонимом *оказывать помощь*, так как оказывать помощь человек может не всегда в силу своих обстоятельств и своего состояния. А безучастным остается, выражая свой характер, в отсутствии желания помочь вообще. Итак, сходства в сопоставляемых блоках проявляются в значительной мере.

Почему это так?

Согласно данным этимологических словарей немецкий глагол *leisten* встречается в других германских языках в значении «следовать, последовать, выполнять, делать» (ср.: древнесаксонский *lēstian* в значении «следовать, выполнять, делать», готский *laistjan* в значении «следовать», староанглийский *laestan* в значении «следовать») и исходит из германского существительного *laisti* в значении «отпечаток ноги», отсюда возникло значение «следовать».

В этимологическом плане глагол *оказывать* восходит от *показывать*, *казать*, *кажу* и встречается во многих славянских языках (ср.: словенский *kázati* «показывать», чешский *kázati* «показывать», верхнелужский *kazać* «показывать») и не имеет этимологического родства с немецким *leisten*.

В современном значении *leisten* имеет значение «делать, исполнять, выполнять, совершать, достичь, оказывать».

*Оказывать* в русском языке обладает значениями: 1. как и глагол *leisten* в сочетании с существительным обозначает действие по значению этого существительного, 2. обнаружить, проявить.

Следовательно, сходства наблюдаем в такой семе глаголов *leisten*, *оказывать*, когда данные глаголы употребляются с существительными для демонстрации действия, выраженного этими глаголами.

Обратимся к сопоставлению антонимов *teilnahmslos bleiben* и *оставаться безучастным*. Вначале проанализируем и сопоставим *teilnahmslos* и *безучастный*. Немецкое слово *teilnahmslos* состоит из трех компонентов *teil-*, *nahm-*, *los*. В этимологическом плане *teil-* восходит к существительному *das (der) Teil*, который является общегерманским словом (ср.: готский *dails*, английский *deal*, шведский *del*) и родственен русскому *делить*. Глагол *teilnehmen* «принимать участие» появился лишь в 18 веке в немецком языке.

Компонент *los-* является общегерманским прилагательным (ср.: готский *laus*, английский *less*, шведский *lös*) и восходит к индоевропейскому корню *leu* в значениях «отрезать, отчистить, оторвать, то есть что-то от чего-то отделить».

В этимологическом плане слово *безучастный* восходит к словам *без* и *часть*.

Предлог *без* означает «отсутствие, неимение, нехватку чего-либо» и происходит из индоевропейского корня *b(h)e-*; *b(h)eg'h* и сопоставим с тем же значением в германских языках: с древнепрussким *bhe* (без). *Участие* восходит к слову *часть* в значении «доля, кусок от целого, нечто выделившееся, выделенное, изъятое, выхваченное из целого; отрезок; отделение, отдел; подразделение; раздел. Это слово встречается в славянских языках (ср.: украинский *ча́стка* «частица», белорусский *часць* «доля», болгарский *часть*, сербохорватский *ча́ст* (часть), чешский *část*, словацкий *časť*, польский *część*, верхнелужский *časć* «кусок») и исходит из индоевропейской базы *(s)kēid*, *(s)kīd* от корня *(s)kēi* в значениях «резать, отрезать, отделять».

Другими словами, существование синонимо-антонимической пары *оказывать помощь – оставаться безучастным* подразумевает соотношение значений «проявить желание и действие, стать недостающей частью целого в организации помощи – остаться без желания стать этой частью. Можно констатировать сходства существования данных пар как в немецком, так и в русском языках в оказании помощи или в отказе от желания помочь за счет представления о действии человека как гармоничного целого.

Данный подход позволит обучающимся осознанно строить фразы в ходе профессионального иноязычного общения, употребляя глагол «помогать» через его синонимы и антонимы в зависимости от сложившихся коммуникативных ситуаций.

### Список литературы:

1. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка: Около 9000 синонимических рядов / Под ред. Л.А. Чешко. – 5-е изд. Стереотип. – М.: Рус. яз., 1986.
2. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4т. – М.: Рус. яз., 1994.
3. Еловская С. Об обучении иноязычному произношению / С. Еловская, Н. Гончарова // Высшее образование в России. – 2004. - № 3. – С. 112-115.

4. Еловская С.В. Веб-квест в иноязычном языковом образовании / С.В. Еловская // Психолого-педагогический журнал Гаудеамус. - 2018. - Т. 17. - № 2 (36). - С. 34-37.
5. Еловская С.В. Использование молодежного сленга на уроках английского языка / С.В. Еловская // Сборник научных и творческих работ: Актуальные вопросы современного гуманитарного образования. – Елец: Елецкий государственный университет им. И.А. Бунина, 2016. - С. 35-40.
6. Еловская С.В. Обучение иностранному языку школьников старших классов на основе событийно-деятельностного подхода / С.В. Еловская, А.А. Илюхин // Сборник статей по итогам научно-исследовательской и инновационной работы Социально-педагогического института ФГБОУ ВО Мичуринский ГАУ за 2017 год: Актуальные проблемы науки и образования. – Мичуринск: Мичуринский государственный аграрный университет, 2017. - С. 48-52.
7. Еловская С.В. Обучение милосердию на уроках иностранного языка / С.В. Еловская, И.И. Борзых // В сборнике: Вопросы лингводидактики и переводоведения. – Чебоксары: Чувашский государственный педагогический университет им. И.Я. Яковлева, 2017. С. 211-214.
8. Еловская С.В. Особенности реализации речевого воздействия в процессе устной коммуникации / С.В. Еловская, Л.Г. Карандеева // Общественные науки. - 2017. - № 6. - С. 77-88.
9. Еловская С.В. Формирование системных фонетических представлений у студентов-филологов педагогических ВУЗов (на материале британского, австралийского и американского вариантов английского языка): диссертация на соискание ученой степени доктора педагогических наук / С.В. Еловская. Тамбов: Тамбовский государственный университет им. Г.Р. Державина. – 2004. – 308 с.
10. Еловская С.В. Формирование экологической компетентности на занятиях по иностранному языку в неязыковом ВУЗе / С.В. Еловская // В сборнике: Экологическая педагогика: проблемы и перспективы в свете развития

технологий Индустрии 4.0 : материалы Международной научной школы, организованной при финансовой поддержке Администрации Тамбовской области. – Мичуринск: Мичуринский государственный аграрный университет, 2017. - С. 160-164.

11. Еловская С.В. Целостность иноязычного образовательного пространства ВУЗа / С.В. Еловская, Л.А. Дёмина // Педагогика. Вопросы теории и практики. - 2017. - № 1 (5). - С. 14-16.

12. Завьялова В.М. Антонимы (Пособие по лексике нем. яз.). - М.: «Высш. школа», 1969.

13. Рахманов И.В. Немецко-русский синонимический словарь: Ок. 2680 рядов / И.В. Рахманов, Н.М. Минина, Д.Г. Мальцева, Л.И. Рахманова. – М.: Рус. яз., 1983.

14. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка: В 4 т. / Пер. с нем. и доп. О.Н. Трубачева. - 3-е изд., стер. – СПб.: Терра-Азбука, 1996.

15. Agricola Christiane, Agricola Erhard. Wörter und Gegenwörter. Antonüme der deutschen Sprache. Lpz., Bibliographisches Institut, 1997.

16. Duden C. Etymologie. Herkunftswörterbuch der deutschen Sprache. 2., völlig neue bearbeitete und erweiterte Auflage von Günther Drosdowski. Mannheim / Leipzig / Wien / Zürich: Dudenverlag, 1997.

17. Rudneva N.I. Explication of the national value parameter in paremiological units / N.I. Rudneva, E.A. Shimko, G.V. Korotkova // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. -2019. - Т. 9. - № 1. - С. 3852-3856.

UDC 821.112.2

**COMPARATIVE CHARACTERISTICS OF THE SYNONYMO-  
ANTONYMIC BLOCK HILFE LEISTEN (TO ASSIST) - TEILNAHMLOS  
BLEIBEN (TO REMAIN INDIFFERENT) IN GERMAN AND RUSSIAN**

**Julia Sergeevna Korsakova**

Candidate of Philological Sciences, Associate Professor

[j-korsakowa@yandex.ru](mailto:j-korsakowa@yandex.ru)

Michurinsk State Agrarian University

Michurinsk, Russia

**Annotation.** The article is devoted to one of the methods of teaching professional foreign language communication to undergraduate students of non-linguistic universities.

**Keywords:** professional foreign language communication, comparative approach, lexical unit.